



TRADITIONAL OKINAWAN PERFORMING ARTS

沖縄の伝統芸能



沖縄伝統芸能の殿堂

国立劇場おきなわ

National Theatre Okinawa

〒901-2122 沖縄県浦添市勢理客 4-14-1

〒901-2122 4-14-1 Jitchaku, Urasoe City, Okinawa, Japan

冲绳县浦添市势理客 4-14-1

沖縄縣浦添市勢理客 4-14-1

오키나와현 우라소에시 짓차쿠 4-14-1



TEL:098-871-3311 FAX:098-871-3321

<https://www.nt-okinawa.or.jp>

日本語 ENGLISH 简体中文 繁體中文 한국어



沖縄伝統芸能の殿堂
国立劇場おきなわ
National Theatre Okinawa

沖縄の伝統芸能

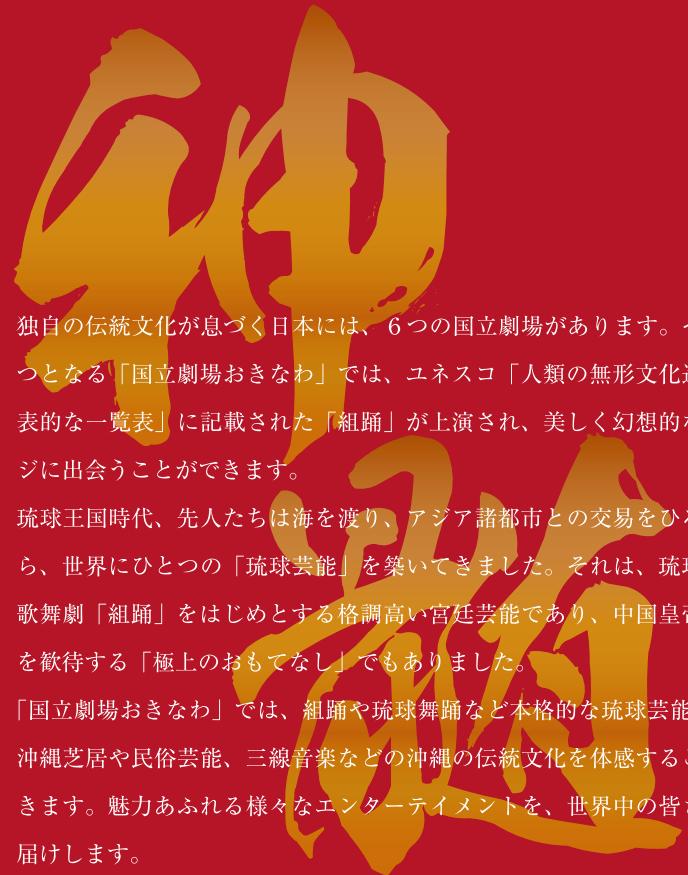


Traditional Okinawan Performing Arts

There are six national theaters in Japan where original traditional culture is alive. At one of them, the National Theatre Okinawa, Kumiodori which is listed on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity is performed and you can see a beautiful and fantastic show on stage.

During the Ryukyu Kingdom era, our predecessors created the Ryukyuan performing arts, the only of its kind in the world, while crossing the sea and expanding trade with various Asian cities. The Kumiodori, an original Ryukyuan theatrical performance with singing and dancing, was refined entertainment for court, while at the same time it was also considered to be the highest hospitality for entertaining Chinese Imperial envoys.

At the National Theatre Okinawa, you can experience the traditional culture of Okinawa such as Okinawan dramas, folk entertainment and Sanshin music, as well as authentic Ryukyuan performing arts including the Kumiodori and Ryukyuan dance. We bring various fascinating entertainment to people around the world.



独自の伝統文化が息づく日本には、6つの国立劇場があります。そのひとつとなる「国立劇場おきなわ」では、ユネスコ「人類の無形文化遺産の代表的な一覧表」に記載された「組踊」が上演され、美しく幻想的なステージに出会うことができます。

琉球王国時代、先人たちは海を渡り、アジア諸都市との交易をひろげながら、世界にひとつの「琉球芸能」を築いてきました。それは、琉球独自の歌舞劇「組踊」をはじめとする格調高い宮廷芸能であり、中国皇帝の使者を歓待する「極上のおもてなし」でもありました。

「国立劇場おきなわ」では、組踊や琉球舞踊など本格的な琉球芸能に加え、沖縄芝居や民俗芸能、三線音楽などの沖縄の伝統文化を体感することができます。魅力あふれる様々なエンターテイメントを、世界中の皆さんにお届けします。



冲绳传统文艺

日本拥有着独特的传统文化，国内共有 6 所国立剧场。在其中之一的“冲绳国立剧场”，观众有机会欣赏到被列入联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》中的“组舞”，舞台表演美丽动人又如梦似幻。

琉球王国时代，先人们远渡重洋，与亚洲各个城市广开贸易，在此过程中形成了世界独一无二的“琉球艺术”。这便是以琉球特色歌舞剧“组舞”为代表的高雅宫廷艺术，同时也是曾用来款待中国皇帝派遣使者的“最高接待规格”。

除了组舞及琉球舞蹈等正宗琉球艺术，在“冲绳国立剧场”还可以享受到冲绳戏剧、民俗艺术、三弦音乐等冲绳传统艺术，为世界人民呈上魅力无穷的多彩艺术。

沖繩傳統文藝

日本擁有着獨特傳統文化，國內共有 6 座國立劇場。在其中之一的「沖繩國立劇場」，觀眾有機會欣賞到被列入聯合國教科文組織《人類非物質文化遺產代表作名錄》中的「組舞」，舞台表演美麗動人又如夢似幻。

琉球王國時代，先人們遠渡重洋，與亞洲各個城市展開貿易，在此過程中形成了世界獨一無二的「琉球藝術」。這便是琉球特色歌舞劇「組舞」所代表的高雅宮廷藝術，同時也是曾用來款待中國皇帝使者的「最高階的款待」。

「沖繩國立劇場」會上演組舞及琉球舞蹈等正宗琉球藝術，以及沖繩戲劇、民俗藝術、三線音樂等沖繩傳統藝術，為世界中的各位獻上魅力無窮的多彩藝術。

오키나와전통예술

독자적인 전통 문화가 살아 숨쉬고 있는 일본에는 6개의 국립극장이 있습니다. 그 중 하나인 「국립극장 오키나와」에서는 유네스코 「인류 무형문화유산 대표 목록」에 기재된 「구미오도리(오키나와 고전 가무극)」를 상연, 아름답고 환상적인 무대를 만날 수 있습니다.

류큐 왕국 시대, 선인들은 바다를 건너 아시아의 여러 도시와 교역을 넓히면서 전 세계에서 하나뿐인 「류큐 예능」을 창조하였습니다. 이것은 류큐의 독자적인 가무극 「구미오도리」를 비롯하여 격조 높은 궁정 예능이며, 중국 황제의 사자를 환대하는 「극상의 접대」이기도 하였습니다. 「국립극장 오키나와」에서는 구미오도리나 류큐 무용과 같은 본격적인 류큐 예능뿐 아니라 오키나와 연극이나 민속 예능, 산신(오키나와의 발현 악기) 음악과 같은 오키나와의 전통 문화를 체감하실 수 있습니다. 매력이 넘치는 다양한 엔터테인먼트를 전 세계의 여러분들께 전해 드립니다.



「冊封使琉球図」・「奉使琉球図」より入境登岸／沖縄県立博物館・美術館所蔵

組踊

Kumiodori
組舞
組舞
구미오도리



執心鐘入 ShusinKaneiri

組踊とは、唱え、音楽、踊りによって構成される歌舞劇です。組踊は、中国から琉球王国の新しい国王を任命するためにやって来る中国皇帝の使者である冊封使を歓待するため、18世紀初頭の踊奉行であった玉城朝薰によって創始され、1719年の尚敬王の冊封儀礼の際に「二童敵討」と「執心鐘入」が初めて演じされました。

朝薰は、琉球古来の芸能や故事を基礎に、日本芸能(能や歌舞伎)や中国の演劇からヒントを得て組踊を創りました。朝薰が創作した上記2作品の他、「銘苅子」「女物狂」「孝行の巻」は〈朝薰の五番〉と呼ばれ、現在でも人気のある完成度の高い作品です。

1972年、組踊は我が国の優れた芸能の一つであるとして、国の重要無形文化財に指定されました。また、2010年にはユネスコの無形文化遺産となり、世界的にもその価値が高く評価されています。



二童敵討 NidoTekiuchi



女物狂 Onnamonogurui

銘苅子 Mekarushi

孝行の巻 Kokonomaki

The Kumiodori is a musical theater composed of words, music and dance. The Kumiodori was created by Tamagusuku Chokun who was appointed Odoribugyo, a dance magistrate, in the early 18th century in order to entertain Chinese envoys called Sapposhi sent by the Chinese Emperor to crown the new king of the Ryukyu Kingdom. NidoTekiuchi and ShushinKaneiri were first played at the King Sho Kei's enthronement ceremony in 1719.

Chokun created the Kumiodori based on Okinawa's indigenous performing arts and fables with inspiration from performing arts in mainland Japan (Noh and Kabuki) and Chinese theater. Mekarushi, Onnamonogurui and Kokonomaki together with the above mentioned two works are called "Chokun's five masterpieces" and they are works with a high degree of perfection still popular to this day.

In 1972, the Kumiodori was designated a National Important Intangible Cultural Property as one of Japan's superior performing arts. And in 2010 it was inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, and valued highly worldwide.

組舞是由誦念、音楽と舞蹈構成の歌舞劇。過去中国皇帝曾派遣使者作为冊封使前來琉球任命新琉球國王，為接待冊封使，于18世紀初期由蹈奉行（宮廷内専門负责歌舞者）玉城朝薰开始創作組舞，1719年在尚敬王冊封仪式上首次表演了《二童敵討》和《執心鐘入》。

朝薰依据琉球流传的艺术和故事，从日本艺术（能乐和歌舞伎）以及中国戏剧中获得灵感，创作了组舞。朝薰的作品除了上述2部之外，还有名为《朝薰五番》的作品，包括《銘苅子》《女物狂》和《孝行之卷》，这些现在依然深受人们欢迎，是完成度非常高的作品。

1972年，组舞作为日本的优秀艺术之一，被指定为日本国家重要无形文化遗产。2010年又被列为联合国教科文组织无形文化遗产，其价值在全球都备受赞誉。

組舞是由歌唱、音樂和舞蹈構成的歌舞劇。過去中國皇帝曾派遣使者作為冊封使前來琉球任命新琉球國王，為接待冊封使，於18世紀初期由蹈奉行（宮廷內專門負責歌舞者）玉城朝薰開始創作組舞。1719年在尚敬王冊封儀式上首次表演了《二童敵討》和《執心鐘入》。

朝薰依據琉球流傳的藝術和故事，從日本藝術（能樂和歌舞伎）以及中國戲劇中獲得靈感，創作了組舞。朝薰的作品除了上述2部作品外，名為《朝薰五番》的作品還包括《銘苅子》《女物狂》和《孝行之卷》這些現在依然深受人們歡迎，是完成度非常高的作品。

1972年，組舞作為日本的優秀藝術之一，被指定為日本國家重要無形文化遺產。2010年又被列為聯合國教科文組織無形文化遺產，其價值在全球都備受讚賞。

구미오도리는 대사와 음악, 춤으로 구성된 가무극입니다. 구미오도리는 류큐 왕국의 새로운 국왕을 임명하기 위해 중국에서 온 중국 황제의 사자인 책봉사를 환대하기 위해, 18세기 초의 오도리부교(책봉이나 연기 시 임시로 임명하는 직책으로 류큐 무용의 감독 역할을 담당)였던 다마구스쿠 초운이 창시하였고, 1719년 쇼케이왕 책봉 의례 시에 「니도티치우치」와 「슈신카니이리」를 처음 무대에 올렸습니다.

초운은 고려의 류큐 예능이나 고사를 기초로, 일본 예능(노우나 가부키)이나 중국의 연극으로부터 힌트를 얻어 구미오도리를 만들었습니다. 초운이 창작한 위 2작품 외에 「미카루시」「온나모노구루이」「고코노마키」는, <초운의 5번>이라 불리우며 현재에도 인기가 있는 완성도 높은 작품입니다.

1972년 구미오도리는 일본의 뛰어난 예능의 하나로 여겨져 국가 중요무형문화재로 지정되었습니다. 또한 2010년에는 유네스코의 무형문화유산으로 등록되면서 세계적으로 그 가치가 높게 평가되고 있습니다.

「冊封」とは



What is Sappo

Sappo was the Chinese Emperor to appoint a king of the country of the subject. Sappo, or the Chinese envoys, visited with articles such as a crown other than the Imperial edict and stayed for more than half a year. During the period, the whole Ryukyu Kingdom gave them cordial reception.

책봉 이란

책봉이란 중국의 황제가 신하 나라의 국왕을 임명하는 것입니다. 책봉사는 조직 외에 왕관과 같은 물품을 갖고 와 반년 이상이나 체재하였습니다. 이 기간 중 류큐 왕부는 거국적으로 환대하였습니다.

關於冊封

冊封指的是中国皇帝任命藩属國国王。冊封使携带诏书和王冠等物品前來，并在此停留半年多时间。冊封使停留期间，琉球王府会舉国款待。

關於冊封

冊封指的是中國皇帝任命藩屬國國王。冊封使攜帶聖旨和皇冠等物品前來，並在此停留半年多時間。冊封使停留期間，琉球王府會舉國款待。

冊封とは、中国の皇帝が臣下の国の国王を任命することです。冊封使は詔勅の他に王冠などの品物を携えて来航し、半年以上にもわたり滞在しました。その期間中、琉球王府は国を挙げて歓待しました。

組踊の楽しみ方



How to Enjoy Kumiodori / 如何欣赏组舞 / 如何欣賞組舞 / 구미오도리를 즐기는 방법

組踊の特徴は、その楽劇性にあります。

組踊は「唱え」「音楽」「踊り」の3つの要素で成り立つ総合芸能です。

Kumiodori is characterized by the nature of musical theater.

It is a comprehensive performing art composed of three elements, words, music and dance.

組舞的特征在于其歌剧性。组舞是由“诵念”、“音乐”和“舞蹈”3个元素组成的综合艺术。

組舞的特徵在於其歌劇性。組舞是由「歌唱」、「音樂」和「舞蹈」3個元素組成的綜合藝術。

구미오도리의 특징은 그 악극성이 있습니다。

구미오도리는 「대사」、「음악」、「춤」3개의 요소로 구성된 종합 예능입니다。

唱え

Words
诵念／歌唱／ 대사

組踊の台詞で登場人物の性別・身分・役柄によって違います。

Lines spoken in Kumiodori which differ by the character's gender, social position and role.

등장 인물의 성별, 신분, 역할에 따라 구미오도리의 대사가 다릅니다.

根据登场人物的性别、身份和职务，其在组舞中的台词也有所不同。

根據登場人物的性別、身份和職務，其在組舞中的台詞也有所不同。

音楽

Music
音乐／音樂／음악

組踊では音楽により登場人物の性格や心情(喜怒哀楽)、時間の経過などを表現します。

In Kumiodori, the character's personality, feelings (moods) and passage of time are expressed by music.

구미오도리에서 음악으로 등장 인물의 성격이나 심정(희로애락), 시간의 경과 등을 표현합니다.

組舞通过音乐来表现登场人物的性格、心情(喜怒哀乐)和时间经过等。

組舞透過音樂來表現登場人物的個性、心情(喜怒哀樂)和時間經過等。

踊り

Dance
舞蹈／舞蹈／香

組踊は舞踊が大切な要素となっています。舞台での所作はすべて踊り(琉球舞踊)を基本としているため、優雅な動きで物語が展開します。

Dance is the most important element in Kumiodori. All the gestures on stage are based on the Ryukyuan dance style, so the story develops with elegant movements.

구미오도리는 무용이 중요한 요소입니다. 무대에서의 춤은 모두 류큐 무용을 기본으로 하고 있기 때문에 이야기의 전개가 우아한 움직임으로 표현됩니다.

舞蹈是组舞的一个重要元素。由于舞台上的所有动作都是以琉球舞蹈为基础，因此故事会通过优雅的动作逐渐展开。

舞蹈是組舞的一個重要元素。由於舞台上的所有動作都是琉球舞蹈的基礎，因此故事會通過優雅的動作來講述故事。



組踊の楽器

組踊の音楽は歌と三線・箏・笛・胡弓・太鼓の5つの楽器で演奏されます。この音楽を奏でる人を「地謡」といい、歌によって登場人物の心情や場面を表すほかに登場曲や効果音を担当します。組踊の歌・三線は、前奏なしで歌うことが多いのも特徴です。

Instruments Used in Kumiodori

Music in Kumiodori are played with songs and five instruments: the Sanshin, Koto, Flute, Kokyu and Drum. The musicians are called Jitata; they play the music and sound effects as well as express feelings of the characters and the scenes by the songs. One of the features of songs and Sanshin in Kumiodori is that they are often sung and played without introduction.

구미오도리의 악기

구미오도리의 음악은 노래·산신·정·피리·호공·북의 5개 악기로 연주합니다. 이 음악을 연주하는 사람을 「지우타이」라고 하는데, 노래로 등장 인물의 심정이나 장면을 표현할 뿐만 아니라 등장곡이나 효과음을 담당합니다. 구미오도리의 노래와 산신은 전주 없이 노래하는 것이 많은 것도 특징입니다.

組舞の乐器

組舞的音乐通过歌曲以及三弦、箏、笛子、胡弓和太鼓这5种乐器演奏。演奏音乐的人叫做“地謡”，除了负责通过歌曲来表现登场人物的心情和场景外，还负责登场曲和音效。组舞的歌曲和三弦往往没有前奏便歌唱，这也是组舞的特征。

組舞の樂器

組舞的音樂透過歌曲以及三線、日本箏、笛子、胡弓和太鼓這5種樂器演湊。演奏樂器的人叫做「地謠」，除了負責透過歌曲來表現登場人物的心情和場景外，還負責登場曲和音效。組舞的歌曲和三弦往往沒有前奏便歌唱，這也是其特徵。

組踊と世界史

Kumiodori and World History / 组舞和世界史 / 如何欣賞組舞 / 조총과 세계사

琉球 Ryukyu	日本 Japan	世界 World
1404 ▶ 最初の冊封使来航 The first arrival of Sappho (Chinese Imperial envoys).	▶ 室町幕府 Muromachi Shogunate	▶ 中国:明朝 China: The Ming Dynasty
1429 ▶ 尚巴志、琉球統一、琉球王国誕生(第一尚氏王統) Sho Hashi uniting the three kingdoms, the birth of the Ryukyu Kingdom (The first Sho Dynasty)		▶ ヨーロッパ:神聖ローマ帝国 Europe: The Holy Roman Empire
1470 ▶ 尚円王即位(第二尚氏王統始まる) The enthronement of the King Sho En (The second Sho Dynasty began.)		
1573		ロンドンでウィリアム・シェイクスピアが劇作家として活躍。 「ロミオとジュリエット」初演(1595年前後) Theatrical plays written by William Shakespeare received great reputation in London. "Romeo and Juliet" premiere (around 1595)
1603		1644 ▶ 室町幕府滅亡 The Muromachi Shogunate fell. ▶ 德川家康が江戸幕府を開く Tokugawa Ieyasu began the Edo Shogunate. ▶ 出雲の阿国がかぶき踊りを演じる Izumo no Okuni played a Kabuki dance.
1644 ▶ 首里城 Shuri Castle		1684 ▶ 中国:明が滅び、清朝始まる China: The Ming Dynasty fell, the Qing Dynasty began.
1684 ▶ 玉城朝薰(組踊創始者)誕生 Tamagusuku Chokun was born. (the founder of Kumiodori)	▶ 竹本義太夫が人形浄瑠璃の竹本座を創設 Takemoto Gidayu founded the ningyo joruri Takemotoza Theatre.	
1700 ▶ 平敷屋朝敏(組踊作者)誕生 Heshikiya Chobin was born. (a Kumiodori choreographer)		1703 ▶ ヨーロッパで音楽家バッハが宮廷楽長として活躍 The Musician Bach played an active part as the master of court music in Europe.
1703 ▶ 田里朝直(組踊作者)誕生 Tasato Chochoku was born. (a Kumiodori choreographer)		1719 ▶ 尚敬王(第13代国王)の冊封儀礼の際に組踊「二童敵討」「執心鐘入」初上演 The first performance of NidoTeikiuchi and ShushinKaneiri at the King Sho Kei's (The thirteenth King) enthronement ceremony.
1718 ▶ 玉城朝薰「踊奉行」を務める Tamagusuku Chokun served as the Magistrate of Dance.		江戸幕府:八代将軍徳川吉宗 Edo Shogunate: The Eighth Shogun Tokugawa Yoshimune
1734 ▶ 玉城朝薰死去。平敷屋朝敏死刑 Tamagusuku Chokun died. Heshikiya Chobin was executed.		1773 ▶ 田里朝直死去 Tasato Chochoku died.
1775		1789 ▶ アメリカ独立戦争 American War of Independence
1806		1806 ▶ フランス革命 French Revolution
1806 ▶ 冊封使琉球団 Sappho Ryukyu		1806 ▶ 神聖ローマ帝国消滅 The end of the Holy Roman Empire
1853 ▶ ベリー提督に来航 Commodore Perry arrived at Uraga in Japan.		1866 ▶ 最後の冊封使来航 The arrival of the last Sappho
1866 ▶ 江戸幕府消滅。明治政府樹立 The Edo Shogunate came to an end. The Meiji Government was established.		1868 ▶ 江戸幕府消滅。明治政府樹立 The Edo Shogunate came to an end. The Meiji Government was established.
1868 ▶ 明治政府、沖縄県を設置。琉球王国消滅 The Meiji Government was established in Okinawa Prefecture. The Ryukyu Kingdom was abolished.		1879 ▶ ベリー提督に来航 Commodore Perry arrived at Uraga in Japan.
1879 ▶ ※尚泰王(第19代国王) The Meiji Government was established in Okinawa Prefecture. The Ryukyu Kingdom was abolished. *The King Sho Tai (The nineteenth king)		



モーツアルト
Wolfgang Amadeus Mozart

玉城朝薰五番

Tamagusuku Chokun's Best Five /

玉城朝薰 5 番 / 玉城朝薰 5 番 / 다마구스쿠 초쿤 5번



執心鐘入

ShushinKaneiri

执心钟入 / 执心鐘入 / 슈신카니이리



美少年・中城若松に恋をし、その執念から鬼女に
変じてしまった女が法力によって鎮められるま
でを描いた作品。

A piece of work about a woman who fell in love with a
beautiful boy, Nakagusuku Wakamatsu, became obsessed
with him and turned into a demoness, and was then quelled
by Buddhist miracle power.

组舞讲述了女主人公迷恋美少年中城若松，因其执念而化身为鬼，最终被法力镇住的故事。

組舞描述女主角因迷戀美少年中城若松，因其執念而化身女鬼，最終被法力鎮住的故事。

미소년 나카구스쿠 와카마쓰에게 사랑에 빠져 그 집념
때문에 귀신으로 변해버린 여자가 법력으로 진정될
때까지를 그린 작품.

1458年の「護佐丸・阿麻和利の乱」を題材にし
た作品。首里王府の忠臣・護佐丸の遺児二人
が、父の敵である勝連の按司・阿麻和利を討つ
物語。組踊史上、最初に演じられた作品。

A piece based on the local historical legend, the
“Gosamaru-Amawari Revolt” in 1458. A story of two
orphans who avenge their father, Gosamaru, the
former Loyal Retainer of the administration of the
Ryukyu Kingdom and kill their father’s enemy Aji of
Katsuren, Amawari. It is the first piece played in the
history of Kumiodori.

以 1458 年的 “護左丸・阿麻和利之亂” 为主题的作品。
讲述了首里王府忠臣護左丸的 2 个遗孤讨伐父亲敌人胜连的
按司阿麻和利的故事。这也是组舞历史上首次上演的作
品。

以 1458 年的「護左丸・阿麻和利之亂」為主題的作品。
描述首里王府忠臣護左丸的 2 個遺孤討伐父親敵人勝連的
按司阿麻和利的故事。這是組舞歷史上首次上演的作
品。

1458년의 「고사마루·아마와리의 난」을 소재로 한 작품.
슈리 왕부의 충신 고사마루의 남겨진 두 아들이 가쓰렌의
아지(지역 호족) 아마와리를 무찔러 아버지의 원수를
갚는 이야기. 구미오도리 사상 최초로 상연된 작품.



二童敵討

NidoTekiuchi / 二童伐敌 / 二童敵討 / 니도티치우치



玉城朝薰五番

Tamagusuku Chokun's Best Five /

玉城朝薰 5 番 / 玉城朝薰 5 番 / 다마구스쿠 초쿤 5번



女物狂

Onnamonogurui / 女物狂 / 女物狂 / 온나모노구루이



子どもを連れ去って売りさばく人盗人に最愛の息子を奪われ、子どもの行方を探すうちに気がふれてしまった母親を描き、親子が感動的再会を果たすまでの物語。

A tale depicting a mother whose beloved son was snatched by a thief who takes and sell children. She goes mad while looking for her child, but finally the mother and son come to a touching reunion.

讲述了母亲因爱子被人贩子拐走而拼命找寻儿子直到发疯，最终母子重逢的感人故事。

描述母親因愛子被人口販子拐走而拼命找尋兒子直到發瘋，最終母子重逢的感人故事。

아이를 납치해 팔아 버리는 사람 도둑에게 가장 사랑하는 아들을 빼앗겨 아이의 행방을 찾는 동안 미쳐 버린 모친을 그린, 부모와 자식이 재회하기까지의 감동적인 이야기.



Kokonomaki / 孝行之卷 / 孝行之卷 / 고코노마키



父を亡くして貧しい生活を送る母と姉弟。大蛇による災いで生じた飢饉を救うため生け贋になれば、王府から残された家族にたくさんの褒美が与えられることを知った姉弟の葛藤と母への愛が描かれる。家族を救うため姉が生け贋に志願するが、その孝心が神に通じ、家族が無事に再会を果たすまでの物語。

A mother, a daughter and a younger brother were living poor after the father died. It depicts the struggle and the love of their mother for the sister and the brother who came to know that a big reward would given to the bereaved family from the royal government if they sacrificed a life to save everyone from the famine caused by the curse of the huge serpent. The sister volunteered to offer herself to save her family, but the god saw her dutiful mind and saved the family, who are safely reunited at the end of the story.

故事讲述了父亲去世后贫穷度日的母亲与姐弟。当时大蛇成灾，导致饥荒，王府告知如果有人自愿成为活贡品，拯救人民于饥荒，王府将好好犒劳其家人。作品描述了得知这一消息后的姐弟情深和对母亲的爱。姐姐为了拯救家人自愿成为活贡品，其孝心感动神明，最终全家人幸福团聚。

故事描述父親去世，留下母親與姐弟貧窮度日。當時大蛇成災，導致飢荒，王府告知如果有人自願成為活貢品，拯救人民於飢荒，王府將好好犒賞其家人，作品描述了得知這一消息後的姐弟情深和對母親的愛戴。姐姐為了拯救家人自願成為活貢品，其孝心感動神明，最終全家人幸福團聚。

아버지를 어의고 궁핍한 생활을 보내던 어머니와 남매. 큰 뱀에 의한 재앙으로 생긴 기근을 해결하기 위해 산제물이 되면 남겨진 가족에게 왕부가 많은 포상을 준다는 것을 알게 된 누이와 남동생의 갈등과, 어머니에 대한 사랑을 그리고 있다. 가족을 구하기 위해 누나가 산제물에 지원하지만, 그 효심이 신에게 통해 가족이 무사하게 재회할 때까지의 이야기.



玉城朝薰五番

Tamagusuku Chokun's Best Five /
玉城朝薰 5番 / 玉城朝薰 5番 / 다마구스쿠 초쿤 5번

銘苅子

Mekarushi

銘苅子 / 銘苅子 / 미카루시

羽衣伝説に題材をとった母と子の別れの物語。主人公の銘苅子は水浴びをしていた天女の羽衣を隠し、無理に天女を引き止め結婚し、二人の子どもが生まれる。やがて隠していた羽衣が見つかり、天女は天へと帰る。この珍事を知った王府が、悲しみにくれる家族を救うまでの物語。

A story of mother-child separation created from the myth of robe of feathers. The main character, Mekarushi hid the robe of feathers of a celestial maiden who was bathing, forcibly held and married her, and two children were born. Later, the hidden robe of feathers was found and the celestial maiden went back to heaven. The royal government heard this strange incident and came to help the sorrowful family.

这是取材于羽衣传说的母子分离的故事。主人公羽衣铭苅子趁仙女洗澡时偷藏了其羽衣，逼迫仙女留在人间并与其结婚，后生了2个儿子。最终仙女发现了偷藏的羽衣，回到了天上。王府得知这一离奇事后，拯救了悲伤的家人。

這是羽衣傳說題材的母子分離的故事。主角銘苅子趁仙女洗澡時偷藏了其羽衣，逼迫仙女留在人間並與其結婚，其後生了2個兒子。最終仙女發現了偷藏的羽衣，回到了天上。王府得知這一離奇事後，拯救了悲傷的家人。

하고로모 전설을 소재로 한 어머니와 자식의 이별 이야기. 주인공 미카루시는 목욕을 하고 있던 선녀의 날개옷을 숨겨 선녀가 돌아갈 수 없게 한 다음 결혼하여 2명의 아이를 낳는다. 이후 고슴겨진 날개옷이 발견되어 선녀는 하늘로 돌아간다. 이 진기한 일을 안 왕부가 슬픔에 잠긴 가족을 구할 때까지의 이야기.



新作組踊

伝統的な組踊のスタイルを踏まえつつ、新しい作品が次々と誕生しています。

New Kumiodori Works

New works have been created one after another while keeping the traditional Kumiodori style.

新創組舞

一边沿袭着传统组舞的风格，一边不断地创作出新的作品。

新創組舞

一邊沿襲著傳統組舞的風格，一邊不斷地創作出新的作品。

신작 구미오도리

전통적인 구미오도리 스타일에 바탕을 둔 새로운 작품이 계속 탄생하고 있습니다.



真珠道 Madamamichi



平敷屋朝敏 HeshikiyaChoubin



サシバの契り SashibanoChigiri



十六夜朝顔 IzayoiAsagao



今帰仁落城 NakijinRakujo

琉 球 舞 踊

Ryukyuan Dance

琉球舞蹈

琉球舞蹈

류큐 무용



琉球舞踊はおおむね「古典舞踊」「雑踊」「創作舞踊」に分類されます。「古典舞踊」は、琉球王国時代に中国からの使者（冊封使）を歓待する舞台で踊られたことを機に発展し、18世紀に大成しました。古典舞踊は老人夫婦の「老人踊」・少年仕度の「若衆踊」・青年のりりしさを表現する「二才踊」、艶やかな紅型衣装を羽織って踊る「女踊」の4種類に分けられます。「雑踊」は、廢藩置県後（1879年以降）登場し、庶民の音楽や風俗を取り入れて、人気を博しました。「創作舞踊」は現代の踊り手によって作られたもので、優れた作品が相次いで生まれています。2009年に、「琉球舞踊」は国の重要無形文化財に指定されました。

Ryukyuan dance can be basically categorized into "Traditional Dance", "Zo Dance" and "Creative Dance". Traditional Dance is developed as being performed on the stage for entertaining Imperial envoys (Sapposhi) from China during the Ryukyu Kingdom era and came to attain greatness in the 18th century. Traditional Dance is classified into four kinds; the old married couple's Rojinodori, young boys' Wakashuodori, young men's gallantry expressed in Nisaiodori, and the Onnaodori female dance performed with fascinating Bingata-dyed colorful costumes.

The Zo Dance appeared after Haihan-Chiken, the abolition of clans and the establishment of the prefectural system (after 1879). Adopting music and culture of commoners, it became popular. "Creative Dance" is created by dancers of modern times, and superior works are still being created one after another. In 2009, Ryukyuan Dance was designated as a National Important Intangible Cultural Property.

琉球舞踊大概可以分为“古典舞蹈”、“杂舞”和“创作舞蹈”。“古典舞蹈”在琉球王国时代为招待来自中国的使者（册封使）而表演，此后不断发展，于18世纪完成。古典舞蹈分为4类，分别是老年人夫妻的“老人舞”、少年打扮的“若众舞”、表现青年人凛然风姿的“二才舞”以及身披艳丽红型服饰的“女舞”。“杂舞”在废藩置县后（1879年以后）才出现，融入了平民音乐和民俗，深受民众欢迎。“创作舞蹈”是由近代舞者创作而成，不断有优秀作品问世。2009年，“琉球舞踊”被指定为日本国家重要无形文化遗产。

琉球舞踊大概可以分为「古典舞蹈」、「雜舞」和「創作舞蹈」。「古典舞蹈」在琉球王國時代為招待來自中國的使者（冊封使）而表演舞蹈，此後不斷發展，於18世紀完成。古典舞蹈分為4類，分別是老年人夫妻的「老人舞」，少年打扮的「若眾舞」，表現青年人凜然風姿的「二才舞」，以及身披艷麗紅型服飾的「女舞」。「雜舞」在廢藩置縣後（1879年以後）才登場，融入了平明百姓的音樂和民俗，深受民眾歡迎。「創作舞蹈」是由近代舞者創作而成，現在依然不斷有優秀作品問世。2009年，「琉球舞踊」被指定為日本國家重要無形文化遺產。

류큐 무용은 크게 「고전 무용」, 「근대 서민 무용」, 「창작 무용」으로 분류됩니다. 「고전 무용」은 류큐 왕국 시대에 중국에서 온 사자(책봉사)를 환대하는 무대에서 상연된 것을 계기로 발전해, 18세기에 전성기를 맞이하였습니다. 고전 무용은 노인 부부의 「노인 무용」, 성년이 되기 전 소녀의 「젊은이 무용」, 청년의 늄름함을 표현하는 「청년 남자 무용」, 빛깔 고운 빙가타(오키나와 염색 천) 의상을 입고 춤추는 「여자 무용」의 4종류로 나눌 수 있습니다. 「근대 서민 무용」은 번 체제를 폐지하고 현을 설치한 후(1879년 이후)에 등장하여 서민의 음악이나 풍속을 채택한 덕분에 인기를 얻었습니다. 「창작 무용」은 근대 무용가가 만든 것으로 뛰어난 작품이 연이어 태어나고 있습니다. 2009년에 「류큐 무용」은 국가 중요무형문화재로 지정되었습니다.

創作舞踊／南洋浜千鳥 NanyouHamachidori



古典舞踊

Traditional Dance / 古典舞蹈 / 古典舞蹈 / 고전 무용



二才踊／高平良万歳 Takaderamanzai





むんじゅる Munjuru



花風 Hanahu



武の舞 Bunomai



遊行流れ Yugyonagare



日傘踊り Higasaodori

雜踊

Zo Dance

杂舞 / 雜舞

근대 서민 무용

創作
Creative dance

創作舞蹈 / 創作舞蹈

창작 무용



鳩間節 Hatomabushi



貴花 Nuchibana

加那ヨ一天川 KanayoAmakawa



わたんじゅ一舟 Watanjabuni



泊阿嘉 Tomaika

沖縄芝居

琉球王国時代の舞台芸術と民衆の心の機微が融合した沖縄芝居は、庶民風俗と人情を描いた作品が多く、悲恋物語が人気をよんでいます。

Okinawan Plays

Okinawan plays are fused with theater art and the subtleties of the feelings of the common people in the Ryukyu Kingdom era. Many works depict the customs and humanity of the common people, and the tragic love stories are popular.

冲绳戏剧

冲绳戏剧奇妙地融合了琉球王国时代的舞台艺术和群众心理，不少作品都描述了平民百姓的风俗和人情味，爱情悲剧很受群众的欢迎。

沖縄戯劇

沖縄戯劇奇妙地融合了琉球王國時代の舞台藝術和大眾心理，不少作品都描述了平民百姓的風俗習慣和人情味，愛情悲劇很受大眾的歡迎。

오키나와 연극

류큐 왕국 시대의 무대 예술과 민중의 정서가 융합된 오키나와 연극은 서민들의 풍속과 인정을 그린 작품이 많고, 그 중 비련 이야기가 인기를 끌고 있습니다.



伊江島ハンドー小 Iijimahandogwa



奥山の牡丹 Okuyamanobotan

沖縄は、民俗芸能の宝庫だと言われています。島々、村々の祭りの場で生まれたエイサー、獅子舞や棒踊りなどの芸能や王府で作られた御冠船踊が、今もなお、沖縄の各地で受け継がれています。

Folk Entertainment

Okinawa is said to be a treasure box of the folk entertainment. The entertainment born out of festival scenes in the islands and villages, such as Eisa, Shishimai and Bouodori, and the Okansen-odori created at the royal government are still passed down to the next generation in various locations in Okinawa.

民俗艺术

冲绳有民俗艺术宝库之称。各个岛屿及村落的庆典活动中诞生的哎萨（EISA）、狮子舞和棒舞等艺术，以及王府所创作的御冠船舞，现在依然在冲绳各地不断传承。

民俗藝術

沖繩有民俗藝術寶庫之稱。各個島嶼及村落的慶典活動中誕生的哎薩（EISA）、獅子舞和棒舞等藝術，以及王府所創作的御冠船舞，現在依然在沖繩各地不斷傳承。

민속 예능

오키나와는 민속 예능의 보고라고 불리우고 있습니다. 섬들과 마을들의 축제 장소에서 태어난 에이사(지역 청년회의 군무), 시시마이(사자춤)나 보오도리(봉춤) 등의 예능이나 왕부에서 만들어진 오칸센오도리(류큐 왕국 시대의 궁정 무용의 총칭)가 지금까지도 오키나와 각지에서 계승되고 있습니다.



獅子舞 Shishimai



エイサー Eisa

民俗芸能



棒踊り Bouodori



三線音楽



沖縄の三線音楽は、古典音楽と民謡におおよそ分けて考えられます。古典音楽は琉球王国時代の宮廷音楽の総称で、組踊や古典舞踊に用いられて発達してきました。民謡は、古謡や古典音楽をルーツに、庶民の中で伝承されてきました。

Sanshin Music

The Sanshin music of Okinawa can be roughly divided into traditional music and folk songs. Generally called traditional music, they are the court music from the Ryukyu Kingdom era, which developed by being used for Kumiodori and the traditional dance. The folk songs have been handed down among the common people with their origin in traditional songs and traditional music.

三弦音乐

冲绳三弦音乐大概可分为古典音乐和民谣。古典音乐是琉球王国时代宫廷音乐的总称，作为组舞和古典舞蹈的音乐伴奏并逐步发展形成。民谣源自古谣和古典音乐，在平民百姓中得以传承。

三線音樂

沖繩三線音樂大概可分為古典音樂和民謡。古典音樂是琉球王國時代宮廷音樂的總稱，作為組舞和古典舞蹈的音樂伴奏且發展至現在。民謡源自古謡和古典音樂，在平民百姓中得以傳承。

산신 음악

오키나와의 산신 음악은 크게 고전 음악과 민요로 나누어 생각할 수 있습니다. 고전 음악은 류큐 왕국 시대의 궁정 음악의 총칭으로, 구미오도리나 고전 무용에 이용되면서 발전해 왔습니다. 민요는 옛 노래나 고전 음악을 루트로 서 민들 사이에서 전승되어 왔습니다.

ACCESS

- ◆バスの場合:勢理客バス停から徒歩10分
国立劇場おきなわ(結の街)バス停から徒歩1分
国立劇場前バス停から徒歩3分
- ◆タクシーの場合:那覇空港から約20分(時間帯による)
- ◆駐車場あり(209台 無料)

- ◆ By Bus: a 10-minute walk from Jicchaku bus stop
A 1-minute walk from the National Theatre Okinawa (Yui no Machi) bus stop
A 3-minute walk from Kokuritsu Gekijo-mae bus stop
- ◆ By Taxi: About 20 minutes from Naha Airport (depending on the time of day)
- ◆ Parking available (for the first 209 cars, free of charge)

- ◆乘坐巴士：距离势理客巴士站步行 10 分钟
距离冲绳国立剧场（结之街）巴士站步行 1 分钟
距离国立剧场前巴士站步行 3 分钟
- ◆乘坐出租车：距离那霸机场约 20 分钟车程（因时间段而异）
- ◆有停车场（209 个车位 免费）

- ◆搭乗公車：距離勢理客公車站步行 10 分鐘
距離沖繩國立劇場（結之街）公車站步行 1 分鐘
距離國立劇場前公車站步行 3 分鐘
- ◆搭乘計程車：距離那霸機場約 20 分鐘車程（因時段而異）
- ◆有停車場（209 個車位 免費）

- ◆バス：糸町バス停から 10 分間
国際劇場 オキナワ(ユイノマチ) バス停から 1 分間
国際劇場前バス停から 3 分間
- ◆タクシ：那覇空港から約 20 分間 (時間帯によって異なる)
- ◆駐車場：209 台 (無料)



INFORMATION

国立劇場おきなわチケットカウンター

Tel.098-871-3350
営業時間 / 10:00 ~ 18:00
電話予約 / 10:00 ~ 17:30
※休業日 / 年末年始

National Theatre Okinawa Ticket Counter

Tel. 098-871-3350
Hours: 10:00 - 18:00
Reservations by phone: 10:00 - 17:30
*Closed: During New Year holidays (Dec.29th—Jan.3rd)

沖绳国立剧场售票中心
Tel.098-871-3350
营业时间 / 10:00 ~ 18:00
电话预约 / 10:00 ~ 17:30
※休息日 / 年末年初 (12/29 ~ 1/3)

沖繩國立劇場售票中心
Tel.098-871-3350
營業時間 / 10:00 ~ 18:00
電話預約 / 10:00 ~ 17:30
※休息日 / 年末年初 (12/29 ~ 1/3)

국립극장 오키나와 티켓 카운터
Tel. 098-871-3350
영업 시간 / 10:00 ~ 18:00
전화 예약 / 10:00 ~ 17:30
※ 휴업일 / 연말연시 (12/29 ~ 1/3)